

# DJG

Deutsch Japanische Gesellschaft für Nordbayern e.V.

北バイエルン 独日協会

## Einladung

### **Traditionelle Arbeitslieder der Sake-Brauer aus Echigo (Präf. Niigata, Nordjapan)**

**Di. 16.07.2002 ab 18 Uhr in der Sporthalle im Röthelheimpark, Erlangen**  
**Wegbeschreibung im Internet: [www.turnerbund.de/abteil/aikido/index.htm](http://www.turnerbund.de/abteil/aikido/index.htm)**  
**Eintritt frei (ohne Anmeldung)**

---

Eine Veranstaltung der Joetsu Universität für Erziehungswissenschaft und der Universität Erlangen-Nürnberg (Lehrstuhl für Japanologie)  
Zusammenarbeit mit dem Deutsch-Japanischen Gesellschaft für Nordbayern  
Konzeption: Prof. Kiyoko Motegi (Joetsu Kyouiku Daigaku)  
Sponsoren: Kitzmann Bräu Erlangen, Japan Foundation und die Stadt Kishiji

„Arbeitslieder“ waren in vormaschinellen Zeiten für viele Berufe und Tätigkeit weit verbreitet. Sie dienten der rhythmischen Koordinierung von Arbeitsvorgängen insbesondere in der Gruppe, zur Motivierung und Unterhaltung bei der monotonen oder anstrengenden Tätigkeiten, aber auch zur Identitätsbildung eines Berufsstandes.

Die Gesänge der Sake Brauer von Echigo (Präf. Niigata, Nordjapan) stehen in engstem Zusammenhang mit der Tätigkeit der Reiswein-Herstellung, die bis in jüngster Zeit noch primär Handarbeit war und in den kalten Wintermonaten stattfand. „Die Hälfte des Ertrags aus der Reiswein-Herstellung ist dem Gesang zu verdanken,“ heißt es in Echigo. Im Liedrepertoire spiegelt sich ein traditionelles Handwerk, das in der Arbeitswelt von heute längst durch maschinelle Verfahren abgelöst worden ist.

Das Ensemble „Koshiji-machi Sakezukuri-uta wo utaitsugu kai“(Verein zur Förderung des Liedgesangs bei der Reiswein-Herstellung der Stadt Kishiji) besteht aus ehemaligen Sake-Brauern. In einer halbszenischen Darbietung, in der die einzelnen Arbeitsschritte der Reiswein-Herstellung demonstriert werden, machen die heute 60 – 70jährigen Männer uns mit repräsentativen Liedformen ihres Repertoires bekannt.

Weitere Informationen im Internet  
[www.uni-bamberg.de/ppp/ethnomusikologie/Sake-Songs/slide\\_2.html](http://www.uni-bamberg.de/ppp/ethnomusikologie/Sake-Songs/slide_2.html)

Am Mo.15.07 2002 um 19 Uhr präsentiert die Gruppe die Lieder auch im Bamberg.  
Im Collogium Oecumenicum, Josef-Kindshoven-Str. 5, 96052 Bamberg (nähe Mercedes Benz Autohaus).